

Mat

Chapter 10

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν
et appeler les- douze disciple de-lui donner à-eux autorité
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1849](#)

πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν
esprit impur de-sorte-que chasser eux et guérir tout
[G4151](#) [G0169](#) [G5620](#) [G1544](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2323](#) [G3956](#)

νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.
maladie et tout maladie
[G3554](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3119](#)

Et ayant appelé ses douze disciples, il leur donna autorité sur les esprits immondes pour les chasser, et pour guérir toute maladie et toute langueur.

2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα: πρῶτος Σίμων, ὁ
des- or douze apôtre les- nom être ceux-ci premier Simon le-
[G3588](#) [G1161](#) [G1427](#) [G0652](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1510](#) [G3778](#) [G4413](#) [G4613](#) [G3588](#)

λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ἀνδρέας, ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ; καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ
dire Pierre et André le- frère de-lui et Jacques le- du-
[G3004](#) [G4074](#) [G2532](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2385](#) [G3588](#) [G3588](#)

Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ;
Zébédée et Jean le- frère de-lui
[G2199](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

Or ce sont ici les noms des douze apôtres : le premier, Simon appelé Pierre, et André son frère ; Jacques le [fils] de Zébédée, et Jean son frère ;

3 Φίλιππος, καὶ Βαρθολομαῖος; Θωμᾶς, καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης; Ἰάκωβος
Philippe et Barthélemy Thomas et Matthieu le- publicain Jacques
[G5376](#) [G2532](#) [G0918](#) [G2381](#) [G2532](#) [G3156](#) [G3588](#) [G5057](#) [G2385](#)

ὁ τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Θαδδαῖος;
le- du- Alphée et Thaddée
[G3588](#) [G3588](#) [G0256](#) [G2532](#) [G2280](#)

Philippe et Barthélemy ; Thomas et Matthieu le publicain ; Jacques le [fils] d'Alphée, et Lebbee surnommé Thaddée ;

4 Σίμων ὁ Καναναῖος, καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, ὁ καὶ παραδοῦς
Simon le- Cananéen et Judas le- Iscariote le- et livrer
[G4613](#) [G3588](#) [G2581](#) [G2532](#) [G2455](#) [G3588](#) [G2469](#) [G3588](#) [G2532](#) [G3860](#)

αὐτόν.
lui
[G0846](#)

Simon le Cananéen, et Judas l'Isariote, qui aussi le livra.

5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγείλας αὐτοῖς, λέγων, Εἰς
 ceux-ci les- douze envoyer le- Jésus ordonner à-eux dire en-
[G3778](#) [G3588](#) [G1427](#) [G0649](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3853](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1519](#)
 ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθῃτε;
 chemin nation ne-pas s'en-aller et en- ville Samaritain ne-pas entrer
[G3598](#) [G1484](#) [G3361](#) [G0565](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4172](#) [G4541](#) [G3361](#) [G1525](#)

Jésus envoya ces douze et leur donna des ordres, disant : Ne vous en allez pas sur le chemin des nations, et n'entrez dans aucune ville de Samaritains ;

6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.
 aller or plutôt vers- les- brebis les- détruire maison Israël
[G4198](#) [G1161](#) [G3123](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G0622](#) [G3624](#) [G2474](#)

mais allez plutôt vers les brebis perdues de la maison d'Israël.

7 πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες, ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν
 aller or prêcher dire que approcher la- royaume des-
[G4198](#) [G1161](#) [G2784](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1448](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)
 οὐρανῶν.
 ciel
[G3772](#)

Et quand vous irez, prêchez, disant : Le royaume des cieus s'est approché.

8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια
 être-malade guérir mort ressusciter lépreux purifier démon
[G0770](#) [G2323](#) [G3498](#) [G1453](#) [G3015](#) [G2511](#) [G1140](#)
 ἐκβάλλετε; δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.
 chasser gratuitement prendre gratuitement donner
[G1544](#) [G1432](#) [G2983](#) [G1432](#) [G1325](#)

Guérissez les infirmes ; [ressuscitez les morts] ; rendez nets les lépreux ; chassez les démons : vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.

9 Μὴ κτήσησθε χρυσὸν, μηδὲ ἄργυρον, μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας
 ne-pas acquérir or ni argent ni bronze en- les- ceinture
[G3361](#) [G2932](#) [G5557](#) [G3366](#) [G0696](#) [G3366](#) [G5475](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2223](#)
 ὑμῶν,
 de-vous
[G4771](#)

Ne faites provision ni d'or, ni d'argent, ni de cuivre dans vos ceintures,

10 μὴ πήραν εἰς ὁδόν, μηδὲ δύο χιτῶνας, μηδὲ ὑποδήματα, μηδὲ ράβδον:
 ne-pas besace en- chemin ni deux tunique ni sandale ni bâton
[G3361](#) [G4082](#) [G1519](#) [G3598](#) [G3366](#) [G1417](#) [G5509](#) [G3366](#) [G5266](#) [G3366](#) [G4464](#)
 ἄξιός γάρ ἐστιν ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.
 digne car le- ouvrier de-la- nourriture de-lui
[G0514](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2040](#) [G3588](#) [G5160](#) [G0846](#)

ni d'un sac pour le chemin, ni de deux tuniques, ni de sandales, ni d'un bâton, car l'ouvrier est digne de sa nourriture.

11 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν
 en- que or certes- ville ou village entrer examiner qui dans-

[G1519](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4172](#) [G2228](#) [G2968](#) [G1525](#) [G1833](#) [G5101](#) [G1722](#)

αὐτῇ ἀξιόσ ἐστιν, κάκει μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.
 à-elle digne être et-là demeurer jusqu'à certes- sortir

[G0846](#) [G0514](#) [G1510](#) [G2546](#) [G3306](#) [G2193](#) [G0302](#) [G1831](#)

Et dans quelque ville ou village que vous entriez, informez-vous qui y est digne ; et demeurez là jusqu'à ce que vous partiez.

12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, ἀσπάσασθε αὐτήν.
 entrer or en- la- maison saluer elle

[G1525](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0782](#) [G0846](#)

Et quand vous entrerez dans une maison, saluez-la.

13 καὶ ἐὰν μὲν ἦ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν
 et si d'une-part être la- maison digne venir la- paix de-vous

[G2532](#) [G1437](#) [G3303](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0514](#) [G2064](#) [G3588](#) [G1515](#) [G4771](#)

ἐπ' αὐτήν; ἐὰν δὲ μὴ ἦ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς
 sur- elle si or ne-pas être digne la- paix de-vous vers- vous

[G1909](#) [G0846](#) [G1437](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1510](#) [G0514](#) [G3588](#) [G1515](#) [G4771](#) [G4314](#) [G4771](#)

ἐπιστραφήτω.

se-tourner

[G1994](#)

Et si la maison [en] est digne, que votre paix vienne sur elle ; mais si elle n'[en] est pas digne, que votre paix retourne à vous.

14 καὶ ὃς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς, μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν,
 et qui certes- ne-pas recevoir vous ni entendre les- parole de-vous

[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3361](#) [G1209](#) [G4771](#) [G3366](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#)

ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε τὸν
 sortir dehors de-la- maison ou de-la- ville celle-là secouer le-

[G1831](#) [G1854](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G1621](#) [G3588](#)

κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.
 poussière des- pied de-vous

[G2868](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

Et si quelqu'un ne vous reçoit pas et n'écoute pas vos paroles, - quand vous partirez de cette maison ou de cette ville, secouez la poussière de vos pieds.

15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῆ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν
 amen dire à-vous plus-supportable être terre Sodome et Gomorrhe dans-

[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0414](#) [G1510](#) [G1093](#) [G4670](#) [G2532](#) [G1116](#) [G1722](#)

ἡμέρα κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
 jour jugement ou à-la- ville celle-là

[G2250](#) [G2920](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#)

En vérité, je vous dis : le sort du pays de Sodome et de Gomorrhe sera plus supportable au jour de jugement que celui de cette ville-là.

16 Ἴδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν
 voir je envoyer vous comme brebis dans- milieu loups devenir donc
[G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4263](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3074](#) [G1096](#) [G3767](#)

φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.
 prudent comme les-serpent et pur comme les-colombe
[G5429](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3789](#) [G2532](#) [G0185](#) [G5613](#) [G3588](#) [G4058](#)

Voici, moi je vous envoie comme des brebis au milieu des loups ; soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes ;

17 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς
 prendre-garde or de-des- homme livrer car vous en-
[G4337](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3860](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1519](#)

συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, μαστιγώσουσιν ὑμᾶς·
 sanhédrin et dans-aux-synagogue de-eux fouetter vous
[G4892](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G3146](#) [G4771](#)

et soyez en garde contre les hommes, car ils vous livreront aux sanhédrins et vous fouetteront dans leurs synagogues ;

18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ, καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε, ἔνεκεν ἐμοῦ, εἰς
 et sur-gouverneur or et roi mener à-cause-de de-moi en-
[G2532](#) [G1909](#) [G2232](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0935](#) [G0071](#) [G1752](#) [G1473](#) [G1519](#)

μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
 témoignage à-eux et aux-nation
[G3142](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#)

et vous serez menés même devant les gouverneurs et les rois, à cause de moi, en témoignage à eux et aux nations.

19 ὅταν δὲ παραδώσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε·
 quand or livrer vous ne-pas s'inquiéter comment ou qui parler
[G3752](#) [G1161](#) [G3860](#) [G4771](#) [G3361](#) [G3309](#) [G4459](#) [G2228](#) [G5101](#) [G2980](#)

δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε.
 donner car à-vous dans-celle-là à-la-heure qui parler
[G1325](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G5101](#) [G2980](#)

Et quand ils vous livreront, ne soyez pas en souci comment vous parlerez, ni de ce que vous direz ; car il vous sera donné dans cette heure-là ce que vous direz ;

20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς
 ne-pas car vous être les-parler mais le-esprit du-père
[G3756](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0235](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G3962](#)

ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.
 de-vous le-parler dans-à-vous
[G4771](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1722](#) [G4771](#)

car ce n'est pas vous qui parlez, mais c'est l'Esprit de votre Père qui parle en vous.

21 παραδώσει δὲ ἀδελφός, ἀδελφὸν εἰς θάνατον· καὶ πατὴρ, τέκνον. καὶ
 livrer or frère frère en-mort et père enfant et
[G3860](#) [G1161](#) [G0080](#) [G0080](#) [G1519](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3962](#) [G5043](#) [G2532](#)

ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.
 se-soulever enfant sur-parent et mettre-à-mort eux
[G1881](#) [G5043](#) [G1909](#) [G1118](#) [G2532](#) [G2289](#) [G0846](#)

Et le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant ; et les enfants s'élèveront contre leurs parents et les feront mourir ;

22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου; ὁ δὲ
 et être haïr par-tout à-travers-le-nom de-moi le-or
[G2532](#) [G1510](#) [G3404](#) [G5259](#) [G3956](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1161](#)

ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.
 endurer en-fin celui-ci sauver
[G5278](#) [G1519](#) [G5056](#) [G3778](#) [G4982](#)

et vous serez haïs de tous à cause de mon nom ; et celui qui persévéra jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.

23 ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν
 quand or persécuter vous dans-à-la-ville celle-ci fuir en-la-
[G3752](#) [G1161](#) [G1377](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3778](#) [G5343](#) [G1519](#) [G3588](#)

ἐτέραν| ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ
 autre amen car dire à-vous ne-pas ne-pas achever les-ville du-
[G2087](#) [G0281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G5055](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#)

Ἰσραὴλ, ἕως <ἂν> ἔλθῃ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
 Israël jusqu'à certes-venir le-fils du-homme
[G2474](#) [G2193](#) [G0302](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

Mais quand on vous persécutera dans cette ville, fuyez dans l'autre ; car, en vérité, je vous dis : Vous n'aurez point achevé [de parcourir] les villes d'Israël, que le fils de l'homme ne soit venu.

24 Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν
 ne-pas être disciple pour-le-maître ni-serviteur pour-le-
[G3756](#) [G1510](#) [G3101](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1320](#) [G3761](#) [G1401](#) [G5228](#) [G3588](#)

κύριον αὐτοῦ.
 Seigneur de-lui
[G2962](#) [G0846](#)

Le disciple n'est pas au-dessus du maître, ni l'esclave au-dessus de son seigneur.

25 ἄρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ
 suffire au-disciple afin-que devenir comme le-maître de-lui et
[G0713](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2443](#) [G1096](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1320](#) [G0846](#) [G2532](#)

ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβούλ
 le-serviteur comme le-Seigneur de-lui si le-maître-de-maison Béelzébul
[G3588](#) [G1401](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3588](#) [G3617](#) [G0954](#)

ἐπεκάλεσαν, πὸς ἄλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ?
 invoquer qui plutôt les-gens-de-maison de-lui
[G1941](#) [G4214](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3615](#) [G0846](#)

Il suffit au disciple qu'il soit comme son maître, et à l'esclave qu'il soit comme son seigneur : s'ils ont appelé le maître de la maison Béelzébul, combien plus les gens de sa maison ?

26 μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς; οὐδὲν γὰρ ἔστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ
 ne-pas donc craindre eux personne car être couvrir qui ne-pas
[G3361](#) [G3767](#) [G5399](#) [G0846](#) [G3762](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2572](#) [G3739](#) [G3756](#)

ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται.
 révéler et caché qui ne-pas connaître
[G0601](#) [G2532](#) [G2927](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#)

Ne les craignez donc pas ; car il n'y a rien de couvert qui ne sera révélé, ni rien de secret qui ne sera connu.

27 ὁ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἶπατε ἐν τῷ φωτί; καὶ ὁ
 que dire à-vous dans- à-la- ténèbres dire dans- au- lumière et que
[G3739](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2532](#) [G3739](#)

εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων.
 en- le- oreille entendre prêcher sur- des- toit
[G1519](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0191](#) [G2784](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#)

| Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le dans la lumière ; et ce qui vous est dit à l'oreille, prêchez-le sur les toits.

28 καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν
 et ne-pas craindre de- des- tuer le- corps la- or âme
[G2532](#) [G3361](#) [G5399](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0615](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5590](#)

μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι; φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν
 ne-pas pouvoit tuer craindre or plutôt le- pouvoit et âme
[G3361](#) [G1410](#) [G0615](#) [G5399](#) [G1161](#) [G3123](#) [G3588](#) [G1410](#) [G2532](#) [G5590](#)

καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γέεννῃ.
 et corps détruire dans- géhenne
[G2532](#) [G4983](#) [G0622](#) [G1722](#) [G1067](#)

| Et ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui ne peuvent pas tuer l'âme ; mais craignez plutôt celui qui peut détruire et l'âme et le corps, dans la géhenne.

29 οὐχὶ δύο στρουθία ἄσσαρίου πωλεῖται? καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ
 est-ce-que deux moineau as vendre et un de- de-eux ne-pas
[G3780](#) [G1417](#) [G4765](#) [G0787](#) [G4453](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3756](#)

πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν, ἄνευ τοῦ Πατρὸς ὑμῶν.
 tomber sur- la- terre sans du- père de-vous
[G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0427](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)

| Ne vend-on pas deux passereaux pour un sou ? Et pas un seul d'entre eux ne tombe en terre, sans votre Père.

30 ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσίν.
 de-vous or et les- cheveu de-la- tête tout compter être
[G4771](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2359](#) [G3588](#) [G2776](#) [G3956](#) [G0705](#) [G1510](#)

| Et pour vous, les cheveux même de votre tête sont tous comptés.

31 μὴ οὖν φοβεῖσθε; πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.
 ne-pas donc craindre beaucoup moineau être-supérieur vous
[G3361](#) [G3767](#) [G5399](#) [G4183](#) [G4765](#) [G1308](#) [G4771](#)

| Ne craignez donc pas : vous valez mieux que beaucoup de passereaux.

32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
 tout donc qui confesser dans- à-moi devant des- homme
[G3956](#) [G3767](#) [G3748](#) [G3670](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#)

ὁμολογήσω καγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς
 confesser je dans- à-lui devant du- père de-moi du- dans- aux-
[G3670](#) [G2504](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1715](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)

οὐρανοῖς.
 ciel
[G3772](#)

| Quiconque donc me confessera devant les hommes, moi aussi je le confesserai devant mon Père qui est dans les cieux ;

33 ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι καὶ γὰρ
 qui or certes- renier moi devant des- homme renier je
[G3748](#) [G1161](#) [G0302](#) [G0720](#) [G1473](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0720](#) [G2504](#)

αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
 lui devant du- père de-moi du- dans- aux- ciel
[G0846](#) [G1715](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

mais quiconque me reniera devant les hommes, moi aussi je le renierai devant mon Père qui est dans les cieux.

34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν; οὐκ ἦλθον
 ne-pas supposer que venir jeter paix sur- la- terre ne-pas venir
[G3361](#) [G3543](#) [G3754](#) [G2064](#) [G0906](#) [G1515](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3756](#) [G2064](#)

βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν.
 jeter paix mais épée
[G0906](#) [G1515](#) [G0235](#) [G3162](#)

Ne pensez pas que je sois venu mettre la paix sur la terre ; je ne suis pas venu mettre la paix, mais l'épée :

35 ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ θυγατέρα
 venir car diviser homme selon- du- père de-lui et fille
[G2064](#) [G1063](#) [G1369](#) [G0444](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2364](#)

κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς.
 selon- de-la- mère d'elle et fiancée selon- de-la- belle-mère d'elle
[G2596](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3565](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3994](#) [G0846](#)

car je suis venu jeter la division entre un homme et son père, entre la fille et sa mère, entre la belle-fille et sa belle-mère ;

36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.
 et ennemi du- homme les- gens-de-maison de-lui
[G2532](#) [G2190](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3615](#) [G0846](#)

et les ennemis d'un homme seront les gens de sa maison.

37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος; καὶ
 le- aimer père ou mère pour- moi ne-pas être de-moi digne et
[G3588](#) [G5368](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3384](#) [G5228](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#) [G2532](#)

ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.
 le- aimer fils ou fille pour- moi ne-pas être de-moi digne
[G3588](#) [G5368](#) [G5207](#) [G2228](#) [G2364](#) [G5228](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#)

Celui qui aime père ou mère plus que moi, n'est pas digne de moi ; et celui qui aime fils ou fille plus que moi, n'est pas digne de moi ;

38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω
 et qui ne-pas prendre le- croix de-lui et suivre derrière
[G2532](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4716](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0190](#) [G3694](#)

μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.
 de-moi ne-pas être de-moi digne
[G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#)

et celui qui ne prend pas sa croix et ne vient pas après moi, n'est pas digne de moi.

39 ὁ εὐρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν; καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν
 le- trouver la- âme de-lui détruire elle et le- détruire la-
[G3588](#) [G2147](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G0622](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0622](#) [G3588](#)
 ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν.
 âme de-lui à-cause-de de-moi trouver elle
[G5590](#) [G0846](#) [G1752](#) [G1473](#) [G2147](#) [G0846](#)

| Celui qui aura trouvé sa vie, la perdra ; et celui qui aura perdu sa vie pour l'amour de moi, la trouvera.

40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς, ἐμὲ δέχεται; καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος, δέχεται τὸν
 le- recevoir vous moi recevoir et le- moi recevoir recevoir le-
[G3588](#) [G1209](#) [G4771](#) [G1473](#) [G1209](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1473](#) [G1209](#) [G1209](#) [G3588](#)
 ἀποστείλαντά με.
 envoyer moi
[G0649](#) [G1473](#)

| Celui qui vous reçoit, me reçoit ; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

41 ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου, μισθὸν προφήτου λήμψεται;
 le- recevoir prophète en- nom prophète salaire prophète prendre
[G3588](#) [G1209](#) [G4396](#) [G1519](#) [G3686](#) [G4396](#) [G3408](#) [G4396](#) [G2983](#)
 καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου, μισθὸν δικαίου λήμψεται.
 et le- recevoir juste en- nom juste salaire juste prendre
[G2532](#) [G3588](#) [G1209](#) [G1342](#) [G1519](#) [G3686](#) [G1342](#) [G3408](#) [G1342](#) [G2983](#)

| Celui qui reçoit un prophète en qualité de prophète, recevra la récompense d'un prophète ; et celui qui reçoit un juste en qualité de juste, recevra la récompense d'un juste.

42 καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ,
 et qui certes- donner-à-boire un des- petit ceux-ci coupe froid
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G4222](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3398](#) [G3778](#) [G4221](#) [G5593](#)
 μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν
 seulement en- nom disciple amen dire à-vous ne-pas ne-pas détruire le-
[G3440](#) [G1519](#) [G3686](#) [G3101](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0622](#) [G3588](#)
 μισθὸν αὐτοῦ.
 salaire de-lui
[G3408](#) [G0846](#)

| Et quiconque aura donné à boire seulement une coupe d'eau froide à l'un de ces petits, en qualité de disciple, en vérité, je vous dis, il ne perdra point sa récompense.